

Bartolomeo Tromboncino: S'i' l dissi mai

from

CANZONI NOVE

CON ALCUNE SCELTE DE VARII LIBRI DI CANTI

with Lute intavolation from:

Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509



Sculpito in Roma per Andrea Antico de Montona... 1510

Edited by Andreas Stenberg, 2020

S'i' l dissí mai, ch'i' vegna in odio a quella
 Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

B[arretolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

[Cantus] Sil dis - si mai chi van - ga in o-dio a quel - la Dal cui a -

Altus Sil dis - si mai chi vanga in o - dio a quel-la

Tenor Sil dis - si mai chi van - ga in odio a quel-la

Bassus Sil dis - si mai chi van - ga in o - dio a

12 mor vi - vo e sen-zal quual mo - rei Sil dis-si chi miei di sian po-chi et re - i
 quell-a

26

26

E di vil sig-no - ri - e la - mi - na an - cel - la Sil dis - si con - tra me far -

This system contains five staves of music. The vocal parts consist of soprano, alto, tenor, bass, and a continuo part. The lyrics are written below the staves. Measure 26 starts with a bass note followed by a soprano entry. Measures 27-28 show a continuation of the vocal parts with some rests. Measure 29 begins with a bass note, followed by a soprano entry. Measure 30 concludes the section.

41

41

mi ogn i stel - la E dal mio la - to sia paura e ge - - lo - si - a E la i -

This system contains five staves of music. The vocal parts consist of soprano, alto, tenor, bass, and a continuo part. The lyrics are written below the staves. Measure 41 starts with a bass note followed by a soprano entry. Measures 42-43 show a continuation of the vocal parts with some rests. Measure 44 begins with a bass note, followed by a soprano entry. Measure 45 concludes the section.

57

57

ni - mi - ca mi - a piu fe-ro - ce ver-me sempre e' piu bel - la.

This system contains five staves of music. The vocal parts consist of soprano, alto, tenor, bass, and a continuo part. The lyrics are written below the staves. Measure 57 starts with a bass note followed by a soprano entry. Measures 58-59 show a continuation of the vocal parts with some rests. Measure 60 begins with a bass note, followed by a soprano entry. Measure 61 concludes the section.

Sil dissì amor laurate sue quadrella
Spenda in me tutte et limpiombate in lei
Sil dissì cielo e terra homini e dei
Me sian contrarii e essa ognior piu fellà
Sil dissì che con sua cieca facella
Dritto a morte minuia

Pur come glie si sia
Ne mai piu dolce o pia
Ver me si mostri in atto o din favella
Sil dissì mai di quel che men vorei
Piena trovi que staspra e breve via
Sil dissì el fiero ardor che mi disvia

Cresca in me quanto el fier ghiaccio in costei
Sil dissì unquam non vegian gliochi miei
Sol chiaro o sua sorella
Ne donna ne donzella
Tal Ma terribel procella
Qual Pharaone in perseguir gli hebrei

S'i' l dissì mai, ch'i' vegna in odio a quella

From: Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509.

[Francesco Petrarca]

[Liuto in A]

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Sil dis-si mai chi ven - ga in o-dio a quel - la Dal cui a-mor vi - vo e sen - zal

quual mo - rei Sil dis-si chi miei di sian po - chi et re - i E di vil sig-no - ri - e

la - mi - na anc el - la Sil dis-si contra me far - mi ogni stel - la E dal mio la - to

6
24

sia pau-ra e ge - - lo - si a E la i - ni mi -
 2 2 0 2 3 0 3 1 0 3 0 3 1 0 1 0 1 3 3 2 3 0 2 3 1 3 2 0 3 0 3

30

ca mi - a piu fe - ro - ce ver - me sem-pre e' piu bel - la.
 0 0 2 3 2 0 3 1 4 3 1 0 2 3 0 1 0 1 0 1 3 0 1 2 0 0 2 0 3

Sil dissi amor laurate sue quadrella
 Spenda in me tutte et limpiobmate in lei
 Sil dissi cielo e terra homini e dei
 Me sian contrarii e essa ognior piu fella
 Sil dissi che con sua cieca facella
 Dritto a morte minuia

Pur come glie si sia
 Ne mai piu dolce o pia
 Ver me si mostri in atto o din favella
 Sil dissi mai di quel che men vorei
 Piena trovi quest' aspra e breve via
 Sil dissi el fiero ardor che mi divisa

Cresca in me quanto e el fier ghiaccio in costei
 Sil dissi unquam non vegian gliochi miei
 Sol chiaro o sua sorella
 Ne donna ne donzella
 Ma terribel procella
 Qual Pharaone in perseguir gli hebrei

S'i' l dissí mai, ch'i' vegna in odio a quella

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Practical edition

Francesco Petrarca

B[arrrtolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

[Cantus]

Cantus: S'i' l dis - si mai, ch'i' ve - gna in odio a quel - la del cui a-mor vi -

Altus: S'i' l dis - si mai, ch'i' vegna in odio a quel - la

Tenor: S'i' l dis - si mai, ch'i' ve - gna in odio a quella

Bassus: S'i' l dis - si mai, ch'i' ve - gna in odio a quella

7

vo, et sen - za'l qual mor - rei; s'i' l dis-si, che miei dí sian po - chi et re - i, et

14

di vil si-gno - ri - a l'a - ni - ma anc el - la; s'i' l dis - si, con - tra me s'ar - me ogni stel -

This musical score consists of three staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The middle staff is for the piano's right hand, also in treble clef. The bottom staff is for the piano's left hand, in bass clef. The music is in common time. Measure 14 starts with eighth-note pairs in the voice and eighth-note chords in the piano. Measure 15 begins with a single note in the voice followed by eighth-note pairs. Measure 16 features eighth-note chords in the piano and eighth-note pairs in the voice. Measure 17 concludes with eighth-note pairs in the voice and piano.

22

la, et dal mio la - to si - a Paura et Ge - - lo - si - a, et la ne - mi - ca

This section continues the musical score from the previous page. It includes three staves: voice (treble clef), piano right hand (treble clef), and piano left hand (bass clef). The music is in common time. Measures 22-25 show a mix of eighth-note chords and pairs, with some sustained notes and grace notes. The vocal line follows the lyrics "la, et dal mio la - to si - a Paura et Ge - - lo - si - a, et la ne - mi - ca".

30

mi - - a piú fe - ro - ce ver'me sem - pre et piú bel - la.

2.

s'i' l dissi, Amor l'aurate sue quadrella
spenda in me tutte, et l'impiombate in lei;
s'i' l dissi, cielo et terra, uomini et dèi
mi sian contrari, et essa ognor piú fella;
s'i' l dissi, chi con sua cieca facella
dritto a morte m'invia,
pur come suol si stia,
né mai piú dolce o pia
ver' me si mostri, in atto od in favella.

5.

Ma s'io nol dissi, chi sí dolce apria
meo cor a speme ne l'età novella,
regg 'anchor questa stanca navicella
col governo di sua pietà natia,
né diventi altra, ma pur qual solia
quando piú non potei,
che me stesso perdei
(né piú perder devrei).
Mal fa chi tanta fe' sí tosto oblia.

3.

S'i' l dissi mai, di quel ch'i' men vorrei
piena trovi quest'aspra et breve via;
s'i' l dissi, il fero ardor che mi desvia
cresca in me quanto il fier ghiaccio in costei;
s'i' l dissi, unqua non veggianli occhi mei
sol chiaro, o sua sorella,
né donna né donzella,
ma terribil procella,
qual Pharaone in perseguir li hebrei.

6.

I'nol dissi già mai, né per dir poria
per oro o per cittadi o per castella.
Vinca 'l ver dunque, et si rimanga in sella,
et vinta a terra caggia la bugia.
Tu sai in me il tutto, Amor: s'ella ne spia,
dinne quel che dir dèi.
I' beato direi,
tre volte et quattro et sei,
chi, devendo languir, si morí pria.

4.

S'i' l dissi, coi sospir, quant'io mai fei,
sia Pietà per me morta, et Cortesia;
s'i' l dissi, il dir s'innaspri, che s'udia
sí dolce allor che vinto mi rendei;
s'i' l dissi, io spiaccia a quella ch'i'torreí
sol, chiuso in fosca cella,
dal dí che la mamella
lasciai, finché si svella
da me l'alma, adorar: forse e'l farei.

7.

Per Rachel ò servito, et non per Lia;
né con altra saprei
viver, et sosterrei,
quando 'l ciel ne rappella,
girmen con ella in sul carro de Helia.

S'i' l dissì mai, ch'i' vegna in odio a quella

From: Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509.

[Francesco Petrarca]

[Liuto in A] (Raw transcript)

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

The musical score consists of four staves of music in common time, with the key signature changing from one staff to the next. The first staff starts in G major (no sharps or flats) and ends in F major (one sharp). The second staff begins in F major (one sharp) and ends in E major (two sharps). The third staff begins in E major (two sharps) and ends in D major (one sharp). The fourth staff begins in D major (one sharp) and ends in C major (no sharps or flats). The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The vocal line is supported by a harmonic bass line consisting of sustained notes on the downbeats of each measure.

10
S'i' l dis-si mai, ch'i' ve - gna in o-dio a quel - la del cui a-mor vi - vo, et sen-za'l

8
qual mor - rei; s'i' l dis-si, che miei dí sian po - chi et re - i, et di vil si-gno - ri - a

16
l'a - ni - ma anc el - la; s'i' l dis - si, con - tra me s'ar - me ogn i stel - la, et

23

dal mio la - to si - a Paura et Ge - lo - si - a, et la ne - mi - ca

30

mi - a piú fe - ro - ce ver'me sem - pre et piú bel-la.

2.

s'i' l dissi, Amor l'aurate sue quadrella
spenda in me tutte, et l'impiombate in lei;
s'i' l dissi, cielo et terra, uomini et dèi
mi sian contrari, et essa ognor piú fella;
s'i' l dissi, chi con sua cieca facella
dritto a morte m'invia,
pur come suol si stia,
né mai piú dolce o pia
ver' me si mostri, in atto od in favella.

3.

S'i' l dissi mai, di quel ch'i' men vorrei
piena trovi quest'aspra et breve via;
s'i' l dissi, il fero ardor che mi desvia
cresca in me quanto il fier ghiaccio in costei;
s'i' l dissi, unqua non veggianli occhi mei
sol chiaro, o sua sorella,
né donna né donzella,
ma terribil procella,
qual Pharaone in perseguir li hebrei.

4.

S'i' l dissi, coi sospir, quant'io mai fei,
sia Pietà per me morta, et Cortesia;
s'i' l dissi, il dir s'innaspri, che s'udia
sí dolce allor che vinto mi rendei;
s'i' l dissi, io spiaccia a quella ch'i' torrei
sol, chiuso in fosca cella,
dal dí che la mamella
lasciai, finché si svella
da me l'alma, adorar: forse e 'l farei.

5.

Ma s'io nol dissi, chi sí dolce apria
 meo cor a speme ne l'età novella,
 regg 'anchor questa stanca navicella
 col governo di sua pietà natia,
 né diventi altra, ma pur qual solia
 quando piú non potei,
 che me stesso perdei
 (né piú perder devrei).
 Mal fa chi tanta fe' sí tosto oblia.

6.

I'nol dissi già mai, né per dir poria
 per oro o per cittadi o per castella.
 Vinca 'l ver dunque, et si rimanga in sella,
 et vinta a terra caggia la bugia.
 Tu sai in me il tutto, Amor: s'ella ne spia,
 dinne quel che dir dèi.
 I' beato direi,
 tre volte et quattro et sei,
 chi, devendo languir, si morí pria.

7.

Per Rachel ò servito, et non per Lia;
 né con altra saprei
 viver, et sosterrei,
 quando 'l ciel ne rappella,
 girmen con ella in sul carro de Helia.

S'i' l dissí mai, ch'i' vegna in odio a quella

From: Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509.

[Liuto in A - French tab.]

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

dal mio la - to sia pau-ra e ge - lo - si - a E la i - ni - mi -

ca mi - a piu fe - ro - ce ver - me sem - pre e' piu bel - la.

2.

Sil dissi amor laurate sue quadrella
Spenda in me tutte et limpiombate in lei
Sil dissi cielo e terra homini e dei
Me sian contrarii e essa ognior piu fellia
Sil dissi che con sua cieca facella
Dritto a morte minuia

3.

Pur come glie si sia
Ne mai piu dolce o pia
Ver me si mostri in atto o din favella
Sil dissi mai di quel che men vorei
Piena trovi que staspra e breve via
Sil dissi el fiero ardor che mi disvia

4.

Cresca in me quanto el fier ghiaccio in costei
Sil dissi unquam non vegian gliochi miei
Sol chiaro o sua sorella
Ne donna ne donzella
Tal Ma terribel procella
Qual Pharaone in perseguir gli hebrei

Text and translation

Francesco Petrarca - Canzoniere
(Rerum vulgarium fragmenta) (XIV secolo)

No. 206. S'i' l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella

S'i' l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella
del cui amor vivo, et senza 'l qual morrei;
s'i' l dissi, che miei dí sian pochi et rei,
et di vil signoria l'anima ancella;
s'i' l dissi, contra me s'arme ogni stella,
et dal mio lato sia
Paura et Gelosia,
et la nemica mia
piú feroce ver 'me sempre et piú bella.

S'i' l dissi, Amor l'aurate sue quadrella
spenda in me tutte, et l'impiombate in lei;
s'i' l dissi, cielo et terra, uomini et dèi
mi sian contrari, et essa ognor piú fella;
s'i' l dissi, chi con sua cieca facella
dritto a morte m'invia,
pur come suol si stia,
né mai piú dolce o pia
ver' me si mostri, in atto od in favella.

S'i' l dissi mai, di quel ch'i' men vorrei
piena trovi quest'aspra et breve via;
s'i' l dissi, il fero ardor che mi desvia
cresca in me quanto il fier ghiaccio in costei;
s'i' l dissi, unqua non veggianli occhi mei
sol chiaro, o sua sorella,
né donna né donzella,
ma terribil procella,
qual Pharaone in perseguir li hebrei.

Petrarch: The Canzoniere
Translated by A. S. Kline

206. 'S'i' l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella'

If I ever said so, may I be held to scorn by her
by whom love lives, and without whom I'd die:
if I said so, let my days be few and harsh,
and my poor soul bound in vile slavery:
if I said so, let ever star oppose me,
and Fear and Jealousy
be always at my side
and my enemy
always fiercer towards me and more lovely.

5

10

15

20

25

If I said so, may Love spend all his golden
arrows on me, and his lead ones on her:
if I said so, let heaven and earth, men and gods
oppose me, and she become more cruel:
if I said so, let her with her blind torch
who sends me straight to death,
be as she always was,
nor ever show me more
sweetness or pity, in actions or speech.

If I ever said so, let me find this short
bitter path full of what I least desire:
if I said so, let the fierce ardour that delays me
grow in me just as much as hard ice in her:
if I said so, may my eyes never see
the bright sun, or his sister,
nor girl or woman,
but a dreadful storm
like Pharaoh pursuing the Hebrews.

S'i' l dissi, coi sospir, quant'io mai fei,
 sia Pietà per me morta, et Cortesia;
 s'i' l dissi, il dir s'innaspri, che s'udia
 sí dolce allor che vinto mi rendei;
 s'i' l dissi, io spiaccia a quella ch'i'torreai
 sol, chiuso in fosca cella,
 dal dí che la mamella
 lasciai, finché si svella
 da me l'alma, adorar: forse e 'l farei.

30

Ma s'io nol dissi, chi sí dolce apria
 meu cor a speme ne l'età novella,
 regg 'anchor questa stanca navicella
 col governo di sua pietà natia,
 né diventi altra, ma pur qual solia
 quando piú non potei,
 che me stesso perdei
 (né piú perder devrei).

35

Mal fa chi tanta fe' sí tosto oblia.

40

I'nol dissi già mai, né per dir poria
 per oro o per cittadi o per castella.
 Vinca 'l ver dunque, et si rimanga in sella,
 et vinta a terra caggia la bugia.

45

Tu sai in me il tutto, Amor: s'ella ne spia,
 dinne quel che dir déi.

I' beato direi,
 tre volte et quattro et sei,
 chi, devendo languir, si morí pria.

50

Per Rachel ò servito, et non per Lia;
 né con altra saprei
 viver, et sosterrei,
 quando 'l ciel ne rappella,
 girmen con ella in sul carro de Helia.

55

If I said so, however much I sigh,
 let Pity and Courtesy be dead to me:
 if I said so, let her speech be harsh, that once
 was sweetly heard when she conquered me:
 if I said so, let her hate me who I would
 alone, shut in a cell,
 from the days of childhood
 to the freeing of my soul
 adore: if I could do so.

But if I did not say so, let her who opened
 my heart so sweetly to hope in my young days,
 still steer my weary little boat
 at the helm of her in-born pity,
 nor alter, but be as she was
 when I could do nothing
 but lose myself
 (nor could be more lost).
 He does wrong who soon forgets such faith.

I have never said so, nor could say it
 for gold or cities or for towers.
 Let truth conquer, then, and stay in the saddle
 and let falsehood be beaten to the earth.
 You know all about me, Love: if she
 doesn't know, say what you must.
 I'll call him blessed,
 three, four, six times blessed,
 who, called to languish, died first.

I've served for Rachel and not for Leah:
 and could not endure
 to live with any other,
 but when the heavens call me could suffer
 to ascend with her in Elijah's chariot.

Table of Contents

Diplomatical edition of four-part setting	2
Diplomatical edition of Francisci Bossinensis Lute-Voice setting	5
Practical edition of Four-part setting	7
Raw transcript of lute-voice setting	10
Lute-Voice setting with French Tablature	13
Text and translation	15